



UNIVERSITY of the  
WESTERN CAPE



**CASAS** THE CENTRE FOR ADVANCED  
STUDIES OF AFRICAN SOCIETY



**PanSALB**  
PAN SOUTH AFRICAN LANGUAGE BOARD

**INKOMFA YAMAZWE NGAMAZWE YAMA23 KANYAKAMBINI YOMBUTHO WEELWIMI ZASEAFRIKA WASEMAZANTSI AFRIKA  
SEBOKA SA BO 23 SA HABEDI KA SELEMO SA MATJHABA SA MOKGATLO  
WA DIPUO TSA AFRIKA E BORWAKONGAMANO LA 23 LA KIMATAIFA LA LUGHA ZA AFRIKA AMBALO LINAFAANYIKWA  
KILA MIEZI MIWILI NA JUMUIYA YA LUGHA ZA KIAFRIKA KUSINI MWA AFRIKA ALASA  
23<sup>RD</sup> BIENNIAL INTERNATIONAL CONFERENCE OF THE AFRICAN LANGUAGES  
ASSOCIATION OF SOUTHERN AFRICA**

## **PROGRAMME/ ISICWANGCISONKQUBO**

*Ukusebenza ngeeLwimi zaseAfrika kwiNkulungwane yama21  
Tshebhediso ya Dipuo tsa Afrika Dilemong tsa Lekgolo la bo 21  
Lugha za Kiafrika kwa Vitendo katika Karne ya 21  
African Languages in Practice in the 21<sup>st</sup> Century*

## KEYNOTE SPEAKERS



**PROFESSOR EKKEHARD WOLFF**  
Leipzig University,  
Germany



**DR ATHAMBILE MASOLA**  
University of Cape Town,  
South Africa



**PROFESSOR SINFREE MAKONI**  
PENN State University,  
United States of America



**DR ZAKEERA DOCRAT**  
University of the Western Cape,  
South Africa



**DR TEBOGO JACOB RAKGOGO**  
Tshwane University of Technology,  
South Africa



**PROFESSOR EMMANUAL SATIA**  
Moi University, Kenya

**USUKU LOKUQALA / DAY ONE: ULWESITHATHU / WEDNESDAY, 21 KWEYOMSINTSI / SEPTEMBER 2022**

08:00 –08:45	UBhaliso / Registration: Indawo / Venue: Foyer				
	Indawo / MAIN AUDITORIUM (UPSTAIRS) Umphathinkqubo / Session Chair: Prof Monwabisi Ralarala, Dean of Arts and Humanities, UWC				
08:45 –09:15	Intetho yokwamkela abameli / Welcoming Address: Prof Tyrone Pretorius, Rector and Vice Chancellor, UWC				
09:20-09:30	Intetho yokwamkela kwiNkomfa kaALASA: Dr Elias Malete (ALASA Deputy Chairperson)				
09:35-09:45	Amagqabantsintshi ngentsebenziswano: ALASA/PanSALB: Prof Lolie Makhubu-Badenhorst (PanSALB Chairperson)				
	Ukwaziswa kwesithethi esiphambili/Introduction of the Keynote Speaker: Prof Russell Kaschula				
09:45-10:45	Intetho ephambili/Keynote Address: Prof Ekkehard Wolff In search of the proto-language ancestry of modern African languages				
10:45 –11:00	Iziphungo / Refreshments: Venue – Foyer				
<b>SESSION 1</b>	<b>MAGNIFICA 1 General Linguistics</b>  <b>Session Chair: Prof Mantoa Motinyane</b>	<b>MAGNIFICA 2 Sociolinguistics</b>  <b>Session Chair: Prof Heike Tappe</b>	<b>MAGNIFICA 3 Translation Studies</b>  <b>Session Chair: Dr Sebelolo Mokapela</b>	<b>MAIN AUDITORIUM MAGNIFICA 4 Literature</b>  <b>Session Chair: Prof Esther Ramani</b>	<b>OMEGA Forensic Linguistics</b>  <b>Session Chair: Prof Russell Kaschula</b>
11:00 – 11:30	Expression of Aspect in Sesotho  Dr Anastacia Sara Motsei: University of the Free State	The use of Translanguaging in assisting educators to teach African languages: A case study of Tshwane South Education District, Pretoria  Dr Rethabile Possa-Mogoera & Prof Mantoa Motinyane: University of Cape Town & University of Western Cape	Reflections on conceptual integrity in translation  Dr Phindile Dlamini: University of KwaZulu-Natal	African Languages in Practice in the 21 <sup>st</sup> Century: Will Basotho Indigenous Children's Games Survive Digitalization?  Dr Mokala Teresa Ntsoaki, Lihotetso & Mrs Ntsele Anastacia Mamamello: University of the Witwaterstrand, National University of Lesotho & Holy Family High School	Access to justice for the Deaf and hard of hearing in South Africa  Dr Eventhough Ndlovu & Mr Pfunzo Lawrence Mashau: University of the Free State & North-West University
11:30 – 12:00	The Efficacy of Siswati Part of Speech Tagger  Mr Muzi Matfunjwa: South African Centre for Digital Language Resources (SADiLaR), North-West University	University of Fort Hare Academic's Perceptions on Writing Research Report in African Languages  Dr Lukhanyo Elvis Makhanyane: University of Fort Hare	Towards an Integrated Approach to IsiZulu Terminography and Lexicography  Mr Njabulo Manyoni: University of KwaZulu-Natal	Ukcubaluleka kwemidlalo yeqonga njengesixhobo sokufunda ulwimi nokuhlalutya uncwadi lwesiXhosa  Dr Simthembile Xeketwana: Stellenbosch University	Police intralingual translations of complainants' statements in South Africa: From interviewing to collaborative record construction of legal text  Prof Monwabisi K. Ralarala & Ms Laurian Teslyne Lesch: University of the Western Cape

**USUKU LOKUQALA / DAY ONE: ULWESITHATHU / WEDNESDAY, 21 KWEYOMSINTSI / SEPTEMBER 2022**

12:00 – 12:30	The challenges faced by Grade 4 learners due to transition from Sesotho as a LoLT in Grade 3 to English as LoLT in Grade 4: The Case in TMED Grade 4 learners in Public Schools  Mr Aaron Mpho. Masowa: University of South Africa	One language, many tongues! The importance of dialect awareness in a classroom context with special reference to isiXhosa.  Dr Dumisani Spofana University of Fort Hare	Reflecting on the effectiveness of teaching isiXhosa integrated to medical cases in Health Sciences.  Ms Somkazi Deyi: University of Cape Town	Ulwimi njengesixhobo sokudlulisa umyalezo kwiingoma zakwantu kwinkulungwane yama-21  Dr Zoliswa Jacqueline Made: Nelson Mandela University	Translation of legally drafted wills into Indigenous African Languages: South African slant  Dr Hlohlolo David Sephiri: Central University of Technology
12:30 -13:30	Isidlo sasemini Lunch: Foyer				
13:30-14:30	Ukwazisa kwesithethi esiphambili/Introduction of the Keynote speaker: Dr Sebelelo Mokaepa Intetho ephambili/ Keynote address: Dr Zakeera Docrat Forensic and Legal linguistics: South Africa's hope for a linguistically transformed legal system				
<b>SESSION 2</b>	<b>MAGNIFICA 1 General Linguistics</b>  <b>Session Chair: Dr Anastacia Sara Motsei</b>	<b>MAGNIFICA 2 Sociolinguistics</b>  <b>Session Chair: Prof Michael Joseph</b>	<b>MAGNIFICA 3 Translation Studies</b>  <b>Session Chair: Dr Hlohlolo Sephiri</b>	<b>MAGNIFICA 4 Literature</b>  <b>Session Chair: Dr Nomfundo Mali</b>	<b>OMEGA Forensic Linguistics</b>  <b>Session Chair: Dr Lorato Mokwena</b>
14:30-15:00	The value of African languages in different domains – challenges and possibilities  Mr Lebona Cedric Mafisa: North West University	Democratizing the home language classroom for African languages in senior phase schools: A genre-based analysis of isiXhosa history texts in enhancing bi-multilingualism across the curriculum  Mr Thulani Simayile: Stellenbosch University	Exploring a web-based learning tool to improve isiZulu clinical communication skills in an MBChB programme  Dr Roshni Gokool: University of KwaZulu-Natal	Semantic relations in the medical terminology of Sesotho sa Leboa and English  Dr Seleka Maria Tembane: University of South Africa	Siswati legal terms and synonyms: Issues that arise during translation  Ms Thobile Mbatha & Dr Rethabile Possa-Mogoera: University of Cape Town
15:00-15:30	The challenges facing isiZulu lecturers teaching isiZulu in private higher institutions in Gauteng  Dr Melusi Ernest Msomi: Stadio School of Education	Insights on language management in the health sector: Reflecting on the COVID-19 pandemic in South Africa  Dr Hloniphani Ndebele & Prof Nogwaja S. Zulu: University of the Free State & University of KwaZulu-Natal	Multilingualism in South Africa: A Plus or a Curse for Learners in the Eastern Cape Tertiary Education Sector?  Dr Sanction Madambi: Walter Sisulu University	Ingaba ubhalo ngesiNgesi lweedisetheyishini neethisisi zeelwimi zesiNtu kufanelekile? Isishwankathelo  Dr Nompumelelo Kapa & Dr Dumisani Spofana: University of Fort Hare	Changing wind or business as usual? Recent developments of Language Policies in selected countries of the SADC-region  Dr Michael M. Kretzer: Ruhr University Bochum

**USUKU LOKUQALA / DAY ONE: ULWESITHATHU / WEDNESDAY, 21 KWEYOMSINTSI / SEPTEMBER 2022**

15:30-16:00	Examining Language barrier challenges between Domestic workers, “oo-aunty” and their employers in South Africa.  Dr Mirriam Nosiphiwo Ganiso: University of Fort Hare	Claiming the public sphere for women: disruptive reportage in the student media coverage of the #RURReferenceList protests  Dr Michal-Maré Linden: Pan South African Language Board (PanSALB)	Creativity in literary translation: The writer-translator’s case  Dr Sebolelo Mokapela & Prof Ncedile Saule: University of the Western Cape & Rhodes University	African languages as languages of science in Higher education institutions and viable strategies for intellectualisation/ Izilimi zomdabu zase-Africa njengezilimi zesayensi ezikhungweni zemfundo ephakeme kanye namasu okuziphucula.  Dr Sabelo Msomi & Prof Nobuhle Hlongwa: University of KwaZulu-Natal	The unfinished revolution of language policy implementation in education: Perspectives on mother language implementation in the Eastern Cape Province  Mr Zola Wababa, Mr Mgxigxwa Lumkile, Ms Lindelwa Sibawu & Mr Siyabonga Vuso: Eastern Cape Department of Education
16.00 –16.30 Iziphungo/ Refreshments: Venue – Foyer					
<b>SESSION 3</b>	<b>MAGNIFICA 1 General Linguistics</b>  <b>Session Chair: Dr Gibson Ncube</b>	<b>MAGNIFICA 2 Sociolinguistics</b>  <b>Session Chair: Dr Hannah Gibson</b>	<b>MAGNIFICA 3 Translation Studies</b>  <b>Session Chair: Dr Xolani Khohliso</b>	<b>MAIN AUDITORIUM MAGNIFICA 4 Literature</b>  <b>Session Chair: Prof Ramani &amp; Prof Joseph</b>	<b>OMEGA Forensic Linguistics</b>  <b>Session Chair: Dr Annelise de Vries</b>
16:30-17:00	Exploring Senior Secondary School SiSwati Teachers’ Understanding of Education for Sustainable Development (ESD)  Mr Musa Siphon Nxumalo: University of Eswatini	The Gender-based Violence Language: Decoding Gender-Based Violence as a Hate Language.  Dr Sanction Madambi: Walter Sisulu University	The Cultural Significant Meaning of Lobola in South African youth with special reference to amaXhosa society  Ms Z Guzana- Fort Hare University & Dr Pheliwe Mbatyothi: Walter Sisulu University	20 years of a dual-medium BA degree: BA CEMS Workshop  Prof Michael Joseph, Dr Pamla Letsoalo, Dr Mapelo Mangammbi, Mr Abram Mashatole & Prof Esther Ramani: Rhodes University, University of Limpopo, Indigenous Languages Action Forum	Access to justice for the Deaf and hard of hearing in Zimbabwe  Dr Eventhough Ndlovu: University of the Free State
17:00-17:30	Aspects of lexical semantics and loanword adaptation in Taveta  Dr Hannah Gibson & Professor Lutz Marten: University of Essex & SOAS University of London	Hedging in Academic Writing: The Case of Xitsonga  Dr Arnold Mushwana: University of South Africa	Exploring Grade 8 Khelobedu-speaking learners’ writing challenges in Sepedi Home Language in Mopani District, South Africa.  Mr Tsebo Ramothwala: Tshwane University of Technology	20 years of a dual-medium BA degree: BA CEMS Workshop  Prof Michael Joseph, Dr Pamla Letsoalo, Dr Mapelo Mangammbi, Mr Abram Mashatole & Prof Esther Ramani: Rhodes University, University of Limpopo, Indigenous Languages Action Forum	Remediation of language and euphemisms in the Vagina Varsity Online Advertising Campaign  Dr Shanleigh Roux: University of the Western Cape

**USUKU LOKUQALA / DAY ONE: ULWESITHATHU / WEDNESDAY, 21 KWEYOMSINTSI / SEPTEMBER 2022**

17:30-18:00	<p>A Visual Social Semiotic analysis of the 'dira rizare' social media posts</p> <p>Prof Mika Nyoni: Great Zimbabwe University</p>	<p>The Destruction of the Archive and Restoration through Digital Affordances- Ukubhujiswa kwembali nokubuyisela isidima sayo</p> <p>Mr Sanele Ntshingana: University of Cape Town</p>	<p>Computer Assisted Language Learning (CALL) of the mother tongue siSwati</p> <p>Ms Portia P. Mkhonta, &amp; Ms Celiwe V. Mohammed: University of Eswatini &amp; Ministry of Education and Training</p>	<p>20 years of a dual-medium BA degree: BA CEMS Workshop</p> <p>Prof Michael Joseph, Dr Pamla Letsoalo, Dr Mapelo Mangammbi, Mr Abram Mashatole &amp; Prof Esther Ramani: Rhodes University, University of Limpopo, Indigenous Languages Action Forum</p>	<p>Creating spaces for multilingual education in South African Classrooms in the 21<sup>st</sup> century and beyond.</p> <p>Dr Jeremia Lepheana: Rhodes University</p>
19:00	<p>Isidlo sangokuhlwa se Cocktail function/ Dinner serving for Cocktail function: Indawo/ Venue– Exhibition Hall</p>				

08:00	Ukubhalisa/ Registration: Venue				
	Indawo/ Venue: MAIN AUDITORIUM Umphathinkqubo/ Session Chair: Prof Mampaka Mojapelo				
	Ukwaziswa kwesithethi esiphambili/Introduction of the Keynote speaker: Prof Mantoa Motinyane				
09:00–10:00	Keynote address: Dr Athambile Masola (University of Cape Town) Ukutya ekudala sikulambebe: <i>Ilifa no Unam Wena</i> -The publication of <i>Ilifa</i> and <i>Unam Wena</i> : Reflections				
10:00 – 10:30	Iziphungo/ Refreshments: Venue – Foyer				
<b>SESSION 4</b>	<b>MAGNIFICA 1 General Linguistics</b>  <b>Session Chair: Dr Thulani Mkhize</b>	<b>MAGNIFICA 2 Sociolinguistics</b>  <b>Session Chair: Dr Dumisani Spofana</b>	<b>MAGNIFICA 3 Translation Studies</b>  <b>Session Chair: Dr Elias Malete</b>	<b>MAIN AUDITORIUM MAGNIFICA 4 Literature</b>  <b>Session Chair: Dr Ntsoaki Mokala</b>	<b>OMEGA Forensic Linguistics</b>  <b>Session Chair: Dr Simthembele Xeketwana</b>
10:30 – 11:00	The Study of Isizulu Medicines Names as Reflected in Indigenous Healing Systems  Dr Mthokozisi C. Myeza: University of South Africa	The linguistic matrimony of ChiShona and isiXhosa through code-switching in Cape Town.  Dr John Mambambo: Rhodes University	Lost in translation: An evaluation of the subtitles in Ityala lamawele (The lawsuit of the twins)  Mr Khayalethu Mtsoyi & Dr Rethabile M. Possa-Mogoera: University of Cape Town	Content analysis of Xitsonga school prescribed literary texts: A Case of South African Indigenous Languages  Dr Cordelia Nkwinka: University of South Africa	Topic of presentation: Trilingual code-mixing and indigenous language radio broadcasting: A case study of Ekegusii radio stations in Kenya  Dr Peter N. Mose: Kisii University
11:00 – 11:30	Iilwimi zabantsundu kwezoqoqosho nophuhliso eKapa: imingeni namathuba (African languages in economic and development activities in Cape Town: challenges and prospects)  Mr Tshongolo Xolisa: Pan South African Language Board (PanSALB)	A survey of language maintenance and shift amongst isiZulu speakers residing in Soshanguve  Dr Nontobeko Thobile Mbatha: Tshwane University of Technology	An in-depth analysis of the use of humour quoted in various written texts to expose political issues in society in South Africa.  Dr Nozuko Z. Gxekwa: University of Fort Hare	The Social Semiotics of Mambwe Clan Names and Praises: Semiotic Assemblages of Ethnicity, Folklore and Spatial Repertoires  Mr Gabriel Simungala & Prof Felix Banda: University of Zambia & University of the Western Cape	Some limitations of CAT tools when translating medical English into African languages: The case of Zimbabwe's chiShona and isiNdebele  Dr Paul Svongoro & Professor Monwabisi K Ralarala: University of the Western Cape

**USUKU LWESI-2 / DAY 2: ULWESINE / THURSDAY, 22 KWEYOMSINTSI / SEPTEMBER 2022**

11:30 – 12:00	Exploring the use of Kahoot with isiZulu first additional language learners  Ms Noluthando Noxolo Chiliza & Dr Roshni Gokool: University of KwaZulu-Natal	Investigating learning challenges encountered by non-Xitsonga speaking students at a University of Technology In Gauteng: A Case of Practical Xitsonga  Mr Brian Valoyi Tshwane University of Technology	Reflections of misogynistic language in COVID-19 associated jokes on social media  Dr Raphael Nhongo & Prof Liqhwa Siziba: North West University	Understanding Satire in Post-Colonial Africa: The case of South Africa  Mr Xolela Benayo: Rhodes University	A Review of the Translation of the Zimbabwe National Constitution into Indigenous Languages  Dr Mickson Mazuruse: Great Zimbabwe University
12:00 – 13:00	Isidlo sasemini Lunch: Venue – Foyer				
<b>SESSION 5</b>	<b>MAGNIFICA 1 General Linguistics</b>  <b>Session Chair: Prof Ncedile Saule</b>	<b>MAGNIFICA 2 Sociolinguistics</b>  <b>Session Chair: Prof Sinfree Makoni</b>	<b>MAGNIFICA 3 Translation Studies</b>  <b>Session Chair: Dr Sithembele Marawu</b>	<b>MAIN AUDITORIUM MAGNIFICA 4 Literature</b>  <b>Session Chair: Dr Kristina Riedel</b>	<b>OMEGA Forensic Linguistics</b>  <b>Session Chairs: Dr Zakeera Docrat &amp; Dr Annelise de Vries</b>
13:00 – 13:30	The inclusion of IsiNdebele as a home language in schools where AmaNdebele people reside within the Nkangala district municipality in the Mpumalanga Province.  Ms Monica Thulisile Bhuda: University of Mpumalanga	From Christianity to Plentianity: Reading Discourses of Prosperity Gospel, Black Empowerment and Aspiration in HQ Nala's Virtual Sermons  Mr Sphehile Khanyile: Central University of Technology	Teachers' knowledge and practice in Grade 3 Group Guided Reading: a case study.  Mr Ntsikohlanga Kitsili: Rhodes University	Misinterpreted Xitsonga proverbs in contemporary society: Implications and way forward  Mr Maluleke Ndzalama: University of Limpopo	Forensic Linguistics Workshop  Dr Zakeera Docrat , Dr Annelise De Vries & Prof Russell Kaschula: University of the Western Cape & Akademia
13:30 – 14:00	Too little time? Reflecting on the time afforded in teaching and learning of IsiXhosa at a particular school in the Western Cape.  Ms Naledi Maponopono, Ms Somikazi Deyi & Dr Rethabile Possa-Mogoera: University of Cape Town	Translanguaging in a bilingual classroom: a pedagogy used by isiXhosa teachers to isiBhaca speaking learners.  Dr Yanga L.P. Majola: Tshwane University of Technology	Remediation and material ethnography of taxi ranks to examine the transformation of upper- and lower-class suburbs in Cape Town  Prof Felix Banda & Ms Candice Oliver: University of the Western Cape	Multilingualism and branding in health sector: A multisemiotic discourse analysis of indigenous and allopathic medicines in Nigeria  Mr Peter Oyewole Makinde: University of the Western Cape	Forensic Linguistics Workshop  Dr Zakeera Docrat , Dr Annelise De Vries & Prof Russell Kaschula: University of the Western Cape & Akademia



**USUKU LWESI-2 / DAY 2: ULWESINE / THURSDAY, 22 KWEYOMSINTSI / SEPTEMBER 2022**

14:00 – 14:30	Proposal for the need for undergraduate students to learn an African indigenous language as additional language: A case of isiXhosa at the University of Cape Town  Ms Nolubabalo Tyam: University of Cape Town	Experiences of language usage by students at institutions of higher learning in the Free State: A case of Sesotho language variation.  Mr Papi Lemeko: Central University of Technology	A critique on the translation of the names for higher education institutions in South Africa  Prof Lolie Makhubu-Badenhorst: University of Cape Town	Adapting a Novel for Television: a systematic critique  Mr Mlamli Diko & Prof Ncedile Saule: University of South Africa & Rhodes University	Forensic Linguistic Workshop  Dr Zakeera Docrat , Dr Annelise De Vries & Prof Russell Kaschula: University of the Western Cape & Akademia
14:30 – 15:00	Iziphungo Refreshments: Indawo/Venue – Foyer				
<b>SESSION 6</b>	<b>MAGNIFICA 1 General Linguistics</b>  <b>Session Chair: Dr Michael Marc Kretzer</b>	<b>MAGNIFICA 2 Sociolinguistics</b>  <b>Session Chair Prof Nobuhle Hlongwa</b>	<b>MAGNIFICA 3 Translation Studies</b>  <b>Session Chair: Dr Fredericks Niklaas</b>	<b>MAIN AUDITORIUM MAGNIFICA 4 Literature</b>  <b>Session Chair: Dr Lynn Mafofo</b>	<b>OMEGA Forensic Linguistics</b>  <b>Session Chair Prof Mampaka Lydia Mojapelo</b>
15:00 – 15:30	Re-in forcing new literacies; the 4C skills in the mother tongue siSwati Classroom  Ms Portia Mkhonta-Khoza: University of Eswatini	An evaluative case study of the implementation progress of the Ministry of Primary and Secondary Education Curriculum Framework for Primary and Secondary Education 2015 – 2022  Dr Eventhough Ndlovu: University of the Free State	The impact of religious beliefs on the quality of medical translation: A Xitsonga terminology development approach.  Mr Mafemani Joseph Baloyi: University of Venda	African oral literature as socio-political commentary: A comparative isiXhosa-Afrikaans approach  Ms Mbali Sunrise Dlamini, Prof Russell H Kaschula, Dr Sebolelo Mokapela, Dr Loyiso Mletshe, Mr Zukile Jama, Ms Thenjiswa Ntwana & Ms Somikazi Mlonyeni: University of the Western Cape	Knowledge by engaging with digital humanities Workshop  Mrs Marissa Griesel & Prof Mampaka Lydia Mojapelo: University of South Africa
15:30 – 16:00	Mobility and fluidity across linguistic and cultural boundaries in language policy and planning: the case of Lunda and Luvale  Dr Hambaba Jimaima & Mr Gabriel Simungala: University of Zambia	Neither Sepedi nor Northern Sotho/Sesotho sa Leboa is onomastically correct: A colonial casualty  Dr Tebogo J. Rakgogo: Tshwane University of Technology	Is there a Hope? Teaching and Learning of African languages in TVET Colleges of South Africa  Dr Xolani Khohliso: University of Pretoria	Representations of African women in Mazizi Kunene's Unodumehlezi Kamenzi  Dr Gugulethu Mazibuko: University of Kwazulu-Natal	Mrs Marissa Griesel & Knowledge by engaging with digital humanities: Workshop  Prof Mampaka Lydia Mojapelo: University of South Africa

**USUKU LWESI-2 / DAY 2: ULWESINE / THURSDAY, 22 KWEYOMSINTSI / SEPTEMBER 2022**

16:00 – 16:30	Bring the translated text to the audience: Lessons from Serudu translation of Things Fall Apart  Dr Francinah Mokgobo Kanyane: University of South Africa	The influence of English on Sesotho animal colours  Mr Phenyane Geremiah Tlali & Dr Rethabile Possa-Mogoera: Durban University of Technology and University of Cape Town	Tlhahlobo ya diphoso tsa ngolo mesebetsing ya baithuti ba Sesotho puo ya lapeng sekolong sa thuto sa junifesithing ya Witwatersrand  Dr Madira Thetso: University of Witwatersrand	IsiXhosa Orature and Orality in Memory and Historical Consciousness  Mr Xolela Benayo & Prof Ncedile Saule: Rhodes University	Knowledge by engaging with digital humanities: Workshop  Mrs Marissa Griesel & Prof Mampaka Lydia Mojapelo: University of South Africa
16:30-17:30	AGM	AGM	AGM	AGM	AGM
18H30	Isidlo sangokuhlwa seGala/ Dinner serving for Gala Dinner: Indawo/ Venue – MAGNIFICA 1,2 AND 3				

08:00	Ukubhalisa/ Registration: Venue				
	Indawo/ Venue: MAIN AUDITORIUM Umphathinqubo/ Session Chair: Prof Russell Kaschula				
	Ukwaziswa kwesithethi esiphambili/ Introduction of the Keynote speaker: Dr Phindile Dlamini				
09:00–10:00	Keynote address: Prof Sinfree Makoni (PENN State University) African languages viewed through Southern epistemologies: An evolving agenda				
10:00 – 10:30	Iziphungo/ Refreshments: Venue – Foyer				
<b>SESSION 7</b>	<b>MAGNIFICA 1</b> General Linguistics  <b>Session Chair:</b> <b>Dr Tebogo Rakgogo</b>	<b>MAGNIFICA 2</b> Sociolinguistics  <b>Session Chair:</b> <b>Prof Linda Kwatsha</b>	<b>MAGNIFICA 3</b> Translation Studies  <b>Session Chair:</b> <b>Prof Emmanuel Satia</b>	<b>MAIN AUDITORIUM</b> <b>MAGNIFICA 4</b> Literature  <b>Session Chair:</b> <b>Dr Funmilola Kemi Megbowon</b>	<b>OMEGA</b> Forensic Linguistics  <b>Session Chairs:</b> <b>Prof Justus C Roux</b>
10:30 – 11:00	Dictionaries as pedagogic tools: A case study of selected schools in Makhanda, Eastern Cape Department of Education  Mr Zola Wababa: Eastern Cape Department of Education	Ukwanyiselela abafundi ulwazi ngolwimi lwabo isiXhosa: Abafundi bonyaka wokuqala  Mr Xolisa Tshongolo: Pan South African Language Board (PanSALB)	The Cultural Meaning of Personal Names among the Kikuyu of Central Kenya: A Historical and Socio-Linguistic Analysis  Dr Peter Kinyanjui Mwangi: Karatina University	Umfazi wePhepha, Umfazi wesiNtu: The Chronicles of the law of marriage kwaXhosa as depicted in Mothlabane's linkunzi Ezimbini  Ms Rendani Molubo, Ms Stembele Johnson & Dr Ntombomzi Mazwi: Rhodes University	The right of a language and the right to a language: a quest for access to justice  Ms Lusanda Bota & Prof Monwabisi K. Ralarala: University of the Western Cape
11:00 – 11:30	The translanguaging paradox: a perspective from an additive dual-medium degree at the University of Limpopo  Mr Abram Mashatole, Dr Pamla Letsoalo & Ms Mapelo Tlowane University of Limpopo	Publishing journal articles in indigenous South African languages: A scoping review of two South African databases 2000 -2020  Mr Sicelo Cyril Shabalala , Dr Hloniphani Ndebele &Dr Shamila Naidoo: University of Kwa-Zulu Natal & University of Free State	Direct borrowing and semantic extension as strategies for localizing selected industries in Zimbabwe: An exploratory survey  Dr Paul Svongoro: University of the Western Cape	An Attitude study on promotion of women empowerment via Maphalla's poem Dielelo o Beha Meja Fatshe.  Ms Mathai C.Monyakane: University of the Free State	Teaching and Learning Forensic Linguistics at the University of the Western Cape: A case study of the 2022 Honours course  Mr Lindile Mali, Ms Indiphiwe Mxakaza, Mr Qhamani Masiki, Ms Elihle Mgungquto, Ms Aliziwe Sidiki, Ms Tamia Dingani, Dr Zakeera Docrat & Prof Russell H Kaschula: University of the Western Cape

**USUKU LWESI-3 / DAY 3 ULWESIHLANU / FRIDAY, 23 KWEYOMSINTSI / SEPTEMBER 2022**

11:30 – 12:00	A Comparative Study of the Morphological Structure on Nguni Languages  Ms Andiswa Bukula & Ms Rooeweith Mabuya: South African Centre for Digital Language Resources(SADILAR), North West University	Developing bilingual/multilingual academic literacies in African languages, in addition to English, across the secondary school curriculum: Home language subject teaching and learning for advancing learners' achievement.  Prof Marianna Visser: Stellenbosch University	The First Additional Language isiXhosa Teaching and Learning Curriculum and Practice Crisis: A South African Eastern Cape Case Study  Mrs Shelly Roodt & Dr Zakeera Docrat: Diocesan School for Girls & The University of the Western Cape	Figurative language used in selected isiXhosa poems about COVID-19  Prof Linda Kwatsha & Ms Nobesutu Zumani: Nelson Mandela University	The impact of English usage in charismatic churches, Black illiterate congregants talk: South African Perspective  Dr Sephiri David Hlohlolo Central University of Technology
12:00 – 13:00	Isidlo sasemini/Lunch: Venue – Foyer				
<b>SESSION 8</b>	<b>MAGNIFICA 1 General Linguistics</b>  <b>Session Chair: Dr Phindile Dlamini</b>	<b>MAGNIFICA 2 Sociolinguistics</b>  <b>Session Chair: Dr Michel Lafon</b>	<b>MAGNIFICA 3 Translation Studies</b>  <b>Session Chair: Dr Thulani Mkhize &amp; Dr Gibson Ncube</b>	<b>MAIN AUDITORIUM MAGNIFICA 4</b>  <b>Session Chair: Dr Yanga L.P. Majola</b>	<b>OMEGA Forensic Linguistics</b>  <b>Session Chair: Dr Zakeera Docrat</b>
13:00 – 13:30	The usage of concord agreements in words that fall under different noun classes in Xitsonga  Mr Lebogang Steven Shirindzi, Mr Ndzalama Maluleke & Dr Arnold Mushwana: University of South Africa & University of Limpopo	Ohannessian and Kashoki's 'Language in Zambia' prolegomena through the semiotic methodological lenses: towards a responsive language policy  Dr Hambaba Jimaima, Mr Gabriel Simungala & Ms. Prisca Chikuta: University of Zambia	Submitting articles to the South African Journal of African Languages: a road map to success Workshop  Dr Thulani Mkhize & Prof Gibson Ncube: University of KwaZulu-Natal & University of Stellenbosch	Recognition memory in L1 isiXhosa L2 English bi-/multilingual speakers  Ms Khanyiso Jonas: University of the Western Cape & Stellenbosch University PhD Candidate	Application of standardised method of authorship identification: a utility for linguistic evidence  Prof Monwabisi K. Ralarala, Dr Annalise de Vries & Ms Zahn-Mari Kotze: University of the Western & Akademia
13:30 – 14:00	Morphophonological Processes and Variations in the Verbal Morphology of ciLungu, ciMambwe and ciNamwanga Languages  Mr Pethias Siame & Prof Felix Banda: University of the Western Cape	Connections between language acquisition and language change: Lessons from language acquisition research  Prof Mantoa Motinyane: University of the Western Cape	Submitting articles to the South African Journal of African Languages: a road map to success. Workshop  Dr Thulani Mkhize & Prof Gibson Ncube: University of KwaZulu-Natal & University of Stellenbosch	The depiction of female characters: A critical study of three setswana novels by D.P.S. Monyaise  Ms Samukelisiwe Mthembu: Tshwane University of Technology	"Every accused person has a right to a fair trial...": The Implications and Impact of a fair trial on the basis of language use in the court of law  Dr Nomfundo Mali: Pan South African Language Board - PanSALB

**USUKU LWESI-3 / DAY 3 ULWESIHLANU / FRIDAY, 23 KWEYOMSINTSI / SEPTEMBER 2022**

14:00 – 14:30	Dimensions of Citizenship in Minority Language Revitalisation: Reflections on the Tonga in Zimbabwe  Dr Jubilee Chikasha: University of Johannesburg	Polite request strategies in commuter discourse in IsiXhosa  Prof Mawande Dlali: Stellenbosch University	Submitting articles to the South African Journal of African Languages: a road map to success. Workshop  Dr Thulani Mkhize & Prof Gibson Ncube: University of KwaZulu-Natal & University of Stellenbosch	Ponzi schemes as 21 <sup>st</sup> century shylocks in Africa: The case of complicities in Femi Osofisan's plays  Dr Oyewumi Olatoye Agunbiade: Walter Sisulu University	PanSALB's constitutional mandate is to create conditions for but not to develop languages in South Africa  Mr Julius Jabavu Dantile: Pan South African Language Board(PanSALB)
14:30 – 15:00	Iziphungo/ Refreshments: Indawo/Venue – Foyer				
<b>SESSION 9</b>	<b>OMEGA 1 General Linguistics</b>  <b>Session Chair: Dr Raphael Nhongo</b>	<b>OMEGA 2 Sociolinguistics</b>  <b>Session Chair: Prof Ekkhard Wolff</b>	<b>OMEGA 3 Translation Linguistics</b>  <b>Session Chair: Mr Xolisa Tshongolo</b>	<b>MAIN AUDITORIUM MAGNIFICA 4 Literature</b>  <b>Session Chair: Mr Julius Dantile</b>	<b>OMEGA Literature</b>  <b>Session Chair Prof Mwanke Dlali</b>
15:00 – 15:30	Discrepancies in Sesotho orthography; challenges in cross border collaborations  Dr Rethabile Possa-Mogoera: University of Cape Town	The disembodiment of language and locality: perspectives for language policy and planning in Zambia  Mr Gabriel Simungala & Dr Hambaba Jimaima: University of Zambia	Inqubomgomo yolimi yezikhungo zemfundo ephakeme: inselelo yokungafezekiswa kwezinjongo zenqubomgomo yolimi yezikhungo zemfundo ephakeme KwaZulu-Natali  Mr Buyani Nene & Prof Nobuhle Ndimande-Hlongwa: University of KwaZulu-Natal	Thematic and Syntactic analysis of JJ Moiloa's Poetry with particular reference to his collection of poems about Basotho Culture  Dr Elias Nyefolo Malete: University of the Free State	The influence of cultural roots and poverty to perpetuate violence against women and child abuse in these books, "Kazi ndenzeni na?" and Buzani kubawo"  Dr Mkumatela Nombulelo: Central University of Technology
15:30 – 16:00	Motion events cognition and grammatical aspect in Dholuo  Dr Awino Ogelo: Stellenbosch University	Purism or laxity? A lexicographer's dilemma in a diglossic situation, with Zulu as an example  Dr Michel Lafon & Mr Bolofo Mongezi: CNRS Llacan Paris, IfAS - Johannesburg & CenterPoL, University of Pretoria & University of the Witwaterstrand	The population history of Southern Africa: insights from linguistic subclassification  Dr Hilde Gunnink, Dr Natalia Chousou-Polydouri & Prof Koen Bostoen: Ghent University	Society, African Literature and Global Development: An Examination of Darko's The Housemaid  Dr Funmilola Kemi Megbowon & Dr Chijioke Uwah: University of Fort Hare	A masculinist critique of the images of men in the novel Izibi zaseThekwini by N.S. Zulu  Mr Sicelo Cyril Shabalala: University of KwaZulu-Natal

**USUKU LWESI-3 / DAY 3 ULWESIHLANU / FRIDAY, 23 KWEYOMSINTSI / SEPTEMBER 2022**

16:00 – 16:30	<p>The analysis of Sesotho motion verbs for better communication</p> <p>Mr Lesoetsa Motsamai Paul: University of South Africa</p>	<p>A Social Semiotic/Multimodal Analysis of Linguistic, Spatial Designs and Materialities at Two Healthcare Facilities</p> <p>Prof Felix Banda University of the Western Cape</p>	<p>Non-politic strategies in political trolling: A case study from the Zimbabwean Twitter sphere</p> <p>Mr Peter Tshetu &amp; Prof Heike Tappe: University of KwaZulu-Natal</p>	<p>An Investigative Discourse on Language Borrowing: the South African context</p> <p>Mr Mlamli Diko &amp; Ms Thina Diko: University of South Africa &amp; University of the Western Cape</p>	<p>Multiculturalism and multilingualism in essential food consumption discourses: A multisemiotic discourse analysis of selected South African TV advertisements.</p> <p>Ms Nandi Hlengiwe Mhlongo: University of Western Cape</p>
16:30-17:00	<p>Isihlonipho words on Twitter: reflection of contemporary language use or virtual memorial of the custom?</p> <p>Ms Hermelind Le Doeuff: Sorbonne Nouvelle University (LACITO/IMAF)</p>	<p>Using Lexical Functional Grammar to model the constituent and functional structure of the Setswana simple sentence</p> <p>Prof Rigardt S. Pretorius: North-West University</p>	<p>IsiZulu Learners' Created Identities with regard to Language and Power</p> <p>Dr Tholani S. Hlongwa: University of Kwazulu-Natal</p>	<p>The identification and analysis of the grammatical case in Sesotho: The diachronic perspective</p> <p>Dr Moselane Andrew Nhlapo: University of Free State</p>	<p>Visual language as a stylistic and narrative technique: A literary analysis of Mqapheli Mngadi's Zulu editorial cartoons</p> <p>Mr Sizwe Zwelakhe Dlamini: University of Johannesburg</p>
18:00	BOOK LAUNCH FUNCTION				

	Venue: MAIN AUDITORIUM Session Chair: Prof Nobuhle Hlongwa				
08:00 – 08:30	Iziphungo/Refreshments: /IndawoVenue – Foyer				
08:30 – 08:50	Ukwaziswa kwesithethi esiphambili/ Introduction of the Keynote speaker: Dr Thulani Mkize				
08:50 – 10:00	Keynote: Dr Tebogoo J. Rakgoga Revitalising previously marginalised South African language varieties: A sociolinguistic inquiry				
10:00 – 10:30	Iziphungo/ Refreshments: Venue – Foyer				
<b>SESSION 10</b>	<b>MAGNIFICA 1 General Linguistics</b>  <b>Session Chair: Prof Marianna Visser</b>	<b>MAGNIFICA 2 Sociolinguistics</b>  <b>Session Chair: Prof Lolie Makhubu- Badenhorst</b>	<b>MAGNIFICA 3 Translation Studies</b>  <b>Session Chair: Dr Rethabile Mogoera-Possa</b>	<b>MAIN AUDITORIUM MAGNIFICA Literature</b>  <b>Session Chair: Dr Madira Thetso</b>	<b>OMEGA Forensic Linguistics</b>  <b>Session Chair Prof Rigardt S. Pretorius</b>
10:30 – 11:00	The implications of lack of intergenerational cultural transmission and language on the identity of Black urban youth in South Africa  Dr Mantoa C Molete: Central University of Technology, Free State	Cognitive, affective and behavioural aspects of attitude in isiZulu L1 tertiary students towards discipline-specific terminology in isiZulu and isiZulu as an academic language  Ms Muhle Sibisi Prof Heike Tappe: University of KwaZulu-Natal	Food labeling and multilingualism practices: A critical multimisemiotic discourse analysis  Dr Lynn Mafofo University of the Western Cape	Family and marital issues in Macheso's music  Dr Benjamin Mudzanire: Great Zimbabwe University	Zimbabwe and South Africa's constitutional safeguards for persons with communication disabilities: Implications for access to justice  Dr Paul Svongoro & Prof Monwabisi K. Ralarala K: University of the Western Cape
11:00 – 11:30	An investigation into the phonemic status of vowel length and tone in Khoekhoegowab  Dr Niklaas Fredericks: Namibia University of Science and Technology & Research Associate; Stellenbosch University	The language policy review in higher education for peacebuilding, unity, and social cohesion  Dr Zakhile Somlata & Ms Pretty Magangxa: Nelson Mandela University	Auxiliary constructions in Xitsonga revisited  Dr Hannah Gibson, Dr Crous Hlungwani, Prof Seunghun Lee & Dr Kristina Riedel: University of Essex, University of Venda, International Christian University & University of the Free State	Ukuhlaziyu ukubaluleka kokulondolozwa kolimi lwesiZulu emculweni kaXimba/ Analysing the importance of preserving the Zulu language in Ximba's music  Ms Nonjabulo Ximba & Prof Nobuhle Hlongwa: University of KwaZulu-Natal	Effects of the work environment on interpreters working in Zimbabwe and South Africa's justice delivery systems: A comparative examination  Dr Paul Svongoro, & Prof Monwabisi K Ralarala: University of the Western Cape & University of Zimbabwe

**USUKU LWE-4 / DAY 4: UMGQIBELO/ SATURDAY, 24 KWEYOMSINTSI / SEPTEMBER 2022**

11:30 – 12:00	Reflecting on Pedagogical Translation: A Route to Study Materials Development  Mr Babelihle Nkwentsha: University of Witwatersrand	The role of indigenous South African languages and culture in facilitating the progress towards an effective developmental state in South Africa  Ms Buhle Sondwana: University of the Western Cape	The Cultural Significant Meaning of Lobola in South African youth with special reference to amaXhosa society  Ms Zingisa Guzana: University of Fort Hare	Building better men: Deconstructing the depiction of boys as heroes and strong individuals in isiZulu folktales  Dr Norma Masuku: University of South Africa	Implications on the interpretation of certain legal principles for African languages speakers in SA courts of law  Prof Stanley Madonsela: University of South Africa
12:00 – 12:30	Colonial toponymic inscriptions, multilingualism and multiple toponymies in Northern Cape towns  Dr Lorato Mokwena: University of the Western Cape	Can indigenous languages be viable communication alternatives for the telecommunications and banking sectors in Zimbabwe?  Dr Paul Svongoro: University of the Western Cape	The Evolution of isiZulu Language through Social Media: a morphological and phonological colloquy  Dr Beryl Babsy Bonile Xaba: University of South Africa	The Dichotomy of Ubuntu and Gender Based Violence in Isixhosa Literature  Ms Zingisa Guzana: University of Fort Hare	
12:30 – 13:00	Noun class assignation of loan words in isiXhosa  Ms Liziwe Futuse, Ms Somkazi Deyi & Dr Rethabile Possa-Mogoera: University of Cape Town	Implementing Multilingual Higher Education: Reflections on the University of Fort Hare's bi/multilingual B.Ed degree programme  Dr Brian Ramadiro: University of Fort Hare	Discrepancies in the Xitsonga/ English dictionaries and terminology lists: A case of quality assurance deficiency  Dr Cordelia Nkwinika: University of South Africa	The expression of a woman's role in some of the Zulu poems  Dr Celani Lucky Zwane: University of KwaZulu-Natal	
13:00 – 13:30	The significance of terminology development in South African languages  Dr Aaron Mabasa Mzamani: The University of South Africa	Disrupting the dominant position of colonial languages in classroom situations: the case of a South African township school  Dr Sithembele Marawu: University of Fort Hare			
	Venue: MAIN AUDITORIUM Session Chair: Dr Dumisani Spofana				
	Ukwaziswa kwesithethi esiphambili/ Introduction of the Keynote speaker: Prof Mantoa Motinyane				
13:30 – 14:30	Keynote address: Prof Emmanuel Satia (Moi University) Aspects of courtroom discourse in Kenya				
14.30-15:00	Ukuvalwa Kwenkomfa/ Closing of The Conference: CONFERENCE SUMMARY Prof Emmanuel Satia / Prof Monwabisi Ralarala				
15:00	Isidlo sasemini / Lunch: Venue – Foyer				



